词汇石化现象探析

——以怀化学院英语专业学生为例

◆岳金花 刘巧燕

(怀化学院外国语学院 湖南怀化 418000)

摘要:语言石化是语言学习的各个方面里,存在于第二语言习得领域中不可避免的现象,指的是不正确的语言成为一种习惯,不容易纠正的过程。一旦出现了石化现象,这将是一个严重的问题。英语写作中,石化现象在语篇、语法、句法和词汇层面都很普遍。词汇作为最基本的写作单位,一旦石化,将极大地阻碍写作和表达水平的提高。本文通过对怀化学院英语专业学生写作和问卷调查分析的研究,探讨英语写作中的词汇石化现象,提出相应的策略。

关键词:词汇石化;英语专业;写作

引言

根据资料,这一特殊现象最初由著名学者如 Weinreich(1953年)和 Nemser(1971年)提出,然后由 Selinker(1972年)正式定义,他从几个角度以历时性的方式(1972年、1978年、1992年、1996年)发展了这一定义,并由此得出化石化的特征,即持久性和偏差性。同时,他提出了五个主要过程,即语言迁移、培训转移、学习策略不当、泛化过度。在这五个原因中,他认为语言迁移是主要的责任。Lowther(1983年)、Sharwood Smith(1994年)和 Bley Vroman(1989年)将认知过程的石化称为中介语发展的最后阶段,而 Ellis(1985b)和 Hyltenstam(1988年)则从学习者的语言表现角度对其进行了定义。另一方面,为了发现这一特殊但重要阶段的原因,许多学者从不同角度提出了与之相关的假说。在国内,大多是从中介语的角度来研究石化的表现和成因。

第一章 石化现象的概述

1.1 石化的定义

术语“石化”是由 Selinker 在 1972 年的观察基础上发现,绝大多第二语言学习者无法获得相应母语者的能力。后来, Selinker 和其他学者尝试重新定义、完善和扩展它。

1.2 石化的分类

石化可根据其形式分为几个不同的类别。在形式上,个体石化指不同个体所具有的不同程度的石化语言能力。群体石化是一些已建立的石化语言变体已被整个社会广泛使用(Selinker, 1972)。在特征上,石化可分为临时石化和永久石化。两者的主要区别在于前者可以纠正,但后者不能。在上述石化理论的基础上,确定英语专业学生写作中是否存在词汇石化现象,为分析英语专业学生作文中的词汇石化现象提供理论依据。

第二章 研究的设计

2.1 研究问题

首先,通过研究和调查,找出怀化学院英语专业大三的学生写作中是否存在词汇石化现象?(2)在词汇石化现象确实存在的情况下,产生这种现象的原因是什么?(3)面对这个问题,我们可以为英语教师和学习者提供怎样的策略?

2.2 研究方法

2.2.1 学生作文

作者选择了 80 名英语专业学生的作文作为原始数据信息,为了保证数据的可靠性和有效性,在作者导师和外国语学院作文老师的指导下进行语料收集,之后随机选择 60 人,在此过程中对他们没有任何特殊的了解。学生们在上交作文之前,被要求认真检查,保证发生的大部分是错误,而不是失误。第三步任务是找出所有的词汇错误进行统计分类,并分析纠正存在于写作中的问题。

2.2.2 调查问卷

仅从学习者的英语写作来看,还不足以证明词汇石化现象。因此,将调查问卷用作辅助工具。问卷调查包括 14 个问题。

第三章 研究结果分析

3.1 作文的分析

学生作文的统计分类列表如下:

错误类别	错误数量	犯错学生	错误比例
1.冠词	27	31/60	5%
2.名词	96	32/60	20%
3.动词	116	51/60	25%

4.形容词	52	24/60	11%
5.副词	21	19/60	4%
6.介词	24	20/60	5%
7.代词	19	21/60	4%
8.拼写	14	16/60	3%
9.搭配	65	36/60	14%
10.其它	28	18/60	6%
总计	462	60	100%

3.2 问卷的分析

在问题 1 中,许多学生承认他们的日常写作中会有不断重复的错误,但他们没有意识到这就是词汇石化。问题 2 显示他们的母语对他们的英语学习有影响。在问题 3 和 4 中,单词拼写或意义和搭配方面的石化是主要与其他含义和类似意义相混淆。根据问题 5 和问题 6,学生认为产出和语境练习的影响是词义和搭配石化的主要原因。少数学生认为石化是由于错误出现时,强调改正不够所致。问题 7 显示,学习策略和过度概括也会导致词汇石化的发生。问题 8 至 11 具体呈现了外语学习者的动机与学习效果之间的联系。问题 12 至 14 考察外部因素对外语学习的影响。根据问题 12,一些学生认为学校里的语言课程对他们的外语学习没有多大帮助,这是需要改进的。问题 13 显示教师的反馈对学生很有帮助,但在未来的教学中应该强调这一点。关于问题 14,大多数学生都有良好的自我纠正习惯,愿意对自己多次犯的错误多加注意。

第四章 石化策略

4.1 线上输入。Krashen 认为,只有当学习者接触到“可理解的输入”时,习得才能发生,也就是说,第二语言输入远远高于他现有的语言技能水平。对于英语专业或学习者来说,在他们的手机或平板电脑上找到一个电子产品来帮助他们更好地学习是很方便的,例如有道词典、沪江等。在打卡系统的帮助下,它可以吸引许多对语言学习感兴趣的人,提高输入的数量和质量,因为所有呈现的内容都是根据当前的水平或状态专门设计和选择的,如《经济学人》和《小王子》等,只要遵循安排,一定的时间内完成任务,价格实惠甚至免费。此外,那些困难的语言点可以有老师强调和解释,笔记也容易检查或复习,如果学习者有需要,阅读材料的视频和音频也会同时显示出来。

4.2 线下输出。反馈在第一语言习得中微不足道,但在二语习得却十分重要。反馈方法主要有三种:教师、同伴和自我。在大多数学校,教师的纠错仍占主导,但同龄人和自我纠错也应该引起注意。在纠错过程中,以提高学生的语言水平,减少中间语的僵化。由于时间有限,教师无法集中精力进行矫正和指正,尤其是高校。许多英语考试中作文的分数是容易被忽视的部分,其主观性太强,给老师的评分标准带来了更多的困难。此外,培养写作能力和写作技巧需要时间,英语学习者提高自己和掌握语言的愿望是至关重要的,这可以让他们找到更好成功方式,而不是石化。信心是有助于确定学习者达到高水平的基本因素,平时在写作中应该打好心理战。

结语:本文在文献综述的基础上,对怀化学院英语专业学生的词汇石化现象进行了调查。本文的重要部分是对英语专业学生词汇石化现象的数据分析和词汇石化现象的确认,为提出英语专业学生词汇石化的策略提供了依据。

参考文献:

- [1] Selinker, L. 1969. Language transfer[J]. General Linguistics, (9):67-92.
- [2] Clark, E. V. The Lexicon in Acquisition. 1995.
- [3] 文秋芳. 二语习得重点问题研究[M]. 外语教学与研究出版社, 2010.
- [4] 张雯. 石化现象成因对高职英语写作教学的启示[J]. 当代教研论丛, 2015(01).
- [5] 张琪. 二语词汇石化现象的认知心理解读[J]. 外国语文, 2011(06).
- [6] 大学生英语写作中的词汇石化现象研究[D]. 石永新. 吉林大学, 2017.